Globethics Repository



試問諸君何所見？——《雅歌》中的書拉密女與唐代女詩人趙鸞鸞

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Article
Authors	Kadlecová-Krylova, Zuzana
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-11-13 18:08:23
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/167406

试问诸君何所见？

——《雅歌》中的书拉密女与唐代女诗人赵鸾鸾

[斯洛伐克] 苏　兰

内容提要： 圣经所载相传为所罗门王(公元前961—前932或前965—前931)所作之《雅歌》，与中国唐代女诗人赵鸾鸾(公元800?)所作的五首诗，都有着丰富的女性形体描写。《雅歌》与中国唐诗属于两种迥然不同的诗歌类型，将此不同的诗歌进行类型学之比较，有助于我们认识世界文学大观园中希伯来诗歌与中国诗歌的共同性与差异性，故而意义深远。在《全唐诗》卷802"平康名妓赵鸾鸾"的五首诗中，女性形体描写局限于人体五部：云鬟、柳眉、檀口、纤指及酥胸。一方面，诗人为读者成功地揭示了她的身体。但是，诗人却没有能力超越那横亘于个人与公众之间的界限。另一方面，赵鸾鸾所创作的这类诗歌在中国古代文学中实在很少。与此相反，《雅歌》用于描述书拉密女的那一部分，却是

* 本篇论文由马立安·高利克(Marián Gálik)先生引荐，经作者同意译成汉语，译文初稿经作者审阅而登载于本刊。文章开头处的中英文提要、关键词系译者依据原文编写。原载于《华裔学志》(*Monumenta Serica*)2006年第14卷，该刊系厚重的基督宗教学术刊物，主要刊载英文论文，亦刊载其他语言乃至拉丁文论文。其总编为马雷凯(Roman Malek, S. V. D., 1951-)，被尊称为马神父。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

体制宏大，尽情舒卷。这就是书拉密女，她既象征肥美的土地，又宛如一位神女。书拉密女还被她的新郎极力称赞："我亲爱你，你多么艳丽！你多么完美！"（歌4：7）显而易见，《雅歌》的主题应该是具有神圣婚姻指向的爱情。书拉密女的形象，则是如此爱情与大美在诗歌维度上的具体展开。

关键词：基督信仰；现代诠释；圣经诗歌；中国唐诗；比较研究

What Will Ye See in Shulamite(& Zhao Luanluan)?

Zuzana Kadlecová-Krylova [Slovakia]
Trans. ZHANG Siqi

Abstract: There are abundant descriptions of female body in both the Song of Songs attributed to King Solomon (961–932 BC, or 964–931 BC), and the five poems written by ZHAO Luanluan (c. AD 800), a poetess of the Tang Dynasty, China. The Song of Songs and the Tang poetry belong to two types of poetry, which are entirely different. A comparative study of these two is significant in that it may help us understand both similarities and differences of the Hebrew poetry and its Chinese counterpart in the garden of the world literature. In Chapter 802 of *The Complete Tang Poetry*, there are five poems written by "ZHAO Luanluan, a courtesan of Pingkang Lane." Her description of female body concentrated on five parts, hair, eyebrows, mouth, fingers and breasts. On one hand, the poetess successfully reveals her body to the reader. Nevertheless, she fails to stride across the line between the individual and the public. On the other hand, such poems only occupy a very small

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

proportion of the Chinese classical literature. Quite the contrary, there are a large number of emotional lines in the Song of Songs which are meant to describe the female body of Shulamite, who symbolizes the fertile land, and like a goddess very much. And Shulamite is praised by her groom as "Thou art all fair, my love; there is no spot in thee." (Song 4: 7) It is obvious that the theme of the Song of Songs is love and directed to the holy marriage. The image of Shulamite is a concrete unfolding of such love and great beauty in the poetical dimension.

Key words: Christian faith; modern interpretation; biblical poetry; the Tang poetry; comparative studies

"求你将我放在心上如印记,戴在你臂上如戳记。"(歌8: 6)[①]至今我还记得,那还是在1998年,马立安·高利克(Marián Gálik, 1933—)教授,正是从《雅歌》中的这一节经文,开始了他在位于斯洛伐克共和国布拉迪斯拉法市的夸美纽斯大学(Comenius University)所开设的比较文学系列讲座。他称颂此节经文说:"这是你们在世界文学遗产中所能够找到的对爱情的最美的宣言之一。"正是他强烈地劝导我们,要用心灵来学习它,于是乎我也便恭恭敬敬地遵循了他的劝导。而且,还因为我的"恋爱事件",也是从该诗歌中的这一迷人篇章而心生萌动,悄然发端的。我的好奇心,以及我对深入了解和理解的渴望,由于他的文章《〈雅歌〉与〈诗经〉:一种比较分析的尝试》之布露,[②]而进一步

① 在这篇(用英文撰写的)论文全文中,引文均采用钦定本圣经(The King James Version of the Holy Bible)。

② 该文系为柳无忌教授九十华诞而作,亦见于《影响、翻译与平行:圣经在中国研究论文选》一书。该书作为系列丛书之一种,于2004年在位于德国的圣奥古斯丁城和内特塔尔市出版。——中译者注

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

变得强烈起来。[①]那篇文章，后来将我的注意力导向了对中国古典诗词中有关女性胴体的描述上。当我“浏览”通扫这一主题的材料时，还是高利克教授，他再次以其文章《论1917年以前由中国女性书写的文学》[②]，而将我的注意力引向了几乎被人们遗忘了的五首诗歌上。那五首诗歌由赵鸾鸾所作，她大约生活在8世纪，系唐朝（公元618—907）的名妓，活动在长安的冶游之区平康里。对这些诗歌的一通分析，构成了我毕业论文的核心。后来，我对自己的毕业论文加以拓展，就成了以《唐代妓女诗中的女性胴体》为题目的一篇论文。[③]

本论文系一种尝试，采用类型学或曰平行形象学的研究方法，主要集中在相似性上，同时也关注差异性。其研究对象有二，一为《雅歌》中的女性胴体，而《雅歌》的作者传统上归于所罗门王（前961—前932[④]，或前965—前931）；一为上面所提到的赵鸾鸾的五首诗。之所以称为类型学的（或曰平行的）研究，原因乃在于，两种文本之间并无联系，唯有一点相同，那就是二者均包含了对于女性那裸露的胴体或曰其部件的某种描写。相似的是，这两种文献各自的作者，相互之间均从来未曾有过什么接触。这是因为，《雅歌》属于近东文学的一部分，其断代为公元前3世纪。[⑤]至于赵鸾鸾的那五首诗，却是创作于8世纪之中的，那是唐代诗歌的

① M. Gálik, “The Song of Songs (*Šir Hašširim*) *and the Book of Songs (Shijing)*: An Attempt in Comparative Analysis”, For Professor Wu-chi Liu on his 90th birthday on July 22, 1997. In id., *Influence, Translations and Parallels, Selected Studies on the Bible in China*. Colletanea Serica, Sankt Augustin – Nettetal, 2004, 165–193.

② M. Gálik, “On the Literature Written by Chinese Women Prior to 1917”, in *Asian and African Studies* (Bratislava) XV (1979): 65–100.

③ Z. Kadlecová, “The Female Body in the Poetry of Tang Dynasty Courtesans”, in *Asian and African Studies* (Bratislava) 11 (2002.2): 205–219.

④ “前932”：原文为“前992”——中译者注

⑤ T. H. Robinson comp., *The Poetry of the Old Testament*. London, 1977, 203.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

黄金时代。

《雅歌》在英文中，其含义为《歌中之歌》(Song of Songs)。《雅歌》在圣经的《拉丁文通俗译本》中，亦表记作《歌中之歌》(拉：*Canticles Canticorum*)。《雅歌》在希伯来文圣经中，其名称是《众歌中最美的歌》(希伯来：*Shir ha-Shirim*)。《雅歌》出现在希伯来文圣经的五经卷之首。同时，《雅歌》又以《所罗门之歌》(Song of Solomon)为标题而成为《圣经旧约》的一部分。也就是说，它是《旧约》的第五亦即最后部分的经卷——智慧文学——的一部分。①据说，《雅歌》是这样构成的，它是"尽态极妍的情歌集，或曰情歌系列，其中至少包含了一个男人和一个女人的声音"。而且，"整个作品用韵文写成，具有许多象征性的平行结构"。②另一方面，赵鸾鸾的诗歌包含在权威的官修书籍《全唐诗》之中，《全唐诗》编纂于清朝(1616—1911)年间。赵鸾鸾的诗歌收入卷802，归于妓女类之下。③该卷中除了收有由赵鸾鸾所作的那五首诗之外，尚有另外十九名妓女的名字，她们也各有所作。④

---

① 本文作者在这里采用的是《旧约》五分法，即将《旧约》的经卷分为五部分，分别是律法书、历史书、诗歌书、大先知书、以及小先知书。在通行本圣经中，《雅歌》位于第三部分《诗歌书》之中，可见于英国圣公会各教堂目前使用的RSV本圣经卷首《主题索引》(*Subject Index*)。目前，我国学界较多采用《旧约》三分法，分别是律法书、先知书、以及作品集，《雅歌》位于作品集之中。见梁工著《圣经指南》，沈阳：辽宁人民出版社，1993。不过，从经卷产生的时间来看，作品集的确是最后一批确定的经卷。——中译者注

② D. L. Jeffrey, gen. ed. *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*. Grand Rapids, Mich. 1992, 727.

③ 《全唐诗》，学界通用的版本有两种：中华书局增订简体字横排本，以及上海古籍出版社影印扬州书局康熙四十四年木刻本。这里所说的卷数，所据为中华书局编辑部编《全唐诗》增订简体字横排本。如果据上海古籍出版社影印的扬州书局木刻本，则应加一，即卷803。原注7中的卷数亦然，即统统顺次加一，卷796为卷797，卷797为卷798，余类推。——中译者注

④ 除了本卷之外，在《全唐诗》之中还有几卷亦收录女性诗人的作品，它们是卷796、卷797、卷798、卷799和卷780；此外，卷803、卷804和卷805中也收录了一些女性诗人的作品。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

《雅歌》有多种阅读法，其中寓意阅读(the allegorical)很可能是最为常见的一种。不过，对这些阅读法加以分析，毕竟超出了本文的范围。与此相反，本论文的目的在于，仅仅就肉体维度的女性美之描述而加以分析，并以现存的文学惯例为框架而进行这种分析。至于赵鸾鸾的诗歌，也业已有一些涉及这种目的的阐释了，比如，肯尼斯·雷克斯罗斯(Kenneth Rexroth)和钟玲便将这些诗歌概括如下："一种常见的类型，某种广告似的摹本，旨在赞美女性身体的那些构件，它们系为着妓女而写，为着妓院而作。"①然而，在《传统中国的女性作家——诗歌和批评文选》一书中，珍妮·拉森(Jeanne Larsen)论述道，已经有人为这些诗歌给出了一个总的标题，叫作"发自闺房的五次抒情的叫喊"。不过，她没有对此作出进一步的解释。②这五首诗歌，无论它们是在什么场合而被创作的，亦无论它们是为着什么理由而被创作的，可以肯定的是，它们均描写了女人(名妓)身体的五个构件，此可从各篇的标题上看出来，它们分别是"云鬟"、"檀口"、"柳眉"、"纤指"，还有更令人吃惊的"酥胸"。问题是，为什么这位女诗人喜欢以其身体各部位为描写的片段呢？为什么要挑出她的头发、嘴巴、眉毛、手指和胸脯呢？难道是为了传达她的容貌之美么？对于她来说，难道这些部位是最重要的么？对于她来说，难道这些部位是最美丽的么？显然，在她之前，对于描写女性的肉体魅力来说，《诗经》(产生于公元前16至前11世纪的诗歌经典)想必早已确立了此类描写的理想范式了。比如，在《国风》的《卫风》中有一篇叫作《硕人》的诗歌，就是如此。③"卫风"指的是在卫国搜集起来的那些诗篇，而

① *The Orchid Boat–Women Poets of China*, trans. and. ed. By Kenneth Rexroth and Ling Chung, New York, 1972, 121.

② *Women Writers of Traditional China – An Anthology of Poetry and Criticism*. ed. By Kang-I Sung Chang and Haun Saussy, Stanford, Calif. 1999, 77.

③ 关于这首诗的本事，见《左传·隐公三年》。——中译者注

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

"硕人"指的是公爵的新娘。[①]《硕人》写道:[②]

> 她的皮肤像凝结的油脂一样(肤如凝脂),
> 她的手指像柔软的芦苇叶片(手如柔荑),
> 她的颈子细长犹如白色的蛹(领如蝤蛴),
> 她的牙齿像两排整齐的甜瓜籽(齿如瓠犀),
> 她的额头像蜻蜓的头,
> 她弯弯的眉毛像弓(螓首蛾眉),
> 啊,她那会说话的眼睛黑白分明(美目盼兮),
> 她的脸颊满是微笑,酒窝窝儿在闪耀(巧笑倩兮)。[③]

的确,这首特别的诗歌赞美了女性胴体各部件的美。但是,诗歌中的女性胴体描写,在后来有所发展。正如我在《唐代妓女诗中的女性胴体》一文中所主张的那样,[④]诗人描写的焦点有所移动,已经从身体向"身体的样态"转移了。所谓身体的样态,指的是动作、服饰,以及首饰等。事情的原委也许是这样的,对身体部位的明显的描写,比如,被描写的女人如何美丽等,已经或多或少不那么重要了。取而代之的则是,诗歌倾向于传递抒情主体的感情之状态,比如,深闺中的怨妇思念其丈夫,被遗弃的妇女诉说其孤独。这种态度与孔夫子关于纯洁与服从的观念是和谐一致的。

---

① 这里所描写的女人很可能是齐庄公的女儿,她名叫庄姜,于公元前757年嫁给了卫庄公。

② 以下引诗,英文本的诗行划分及前后顺序,与原诗不同。那些诗行为《卫风·硕人》的第二章,原文如下:手如柔荑,肤如凝脂,领如蝤蛴,齿如瓠犀,螓首蛾眉,巧笑倩兮,美目盼兮。——中译者注

③ *An Unexpurgated Translation of Book of Songs*. Trans., versified and ann. By Xu Yuanzhong, Beijing, 1994, 77.

④ "The Female Body in the Poetry of Tang Dynasty Courtesans", in *Asian and African Studies* (Bratislava) 11 (2002.2): 205-219.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

纯洁和服从，系为妇女而保留的特定品质，儒家将之概括为“三从”和“四德”。再有，天地人之间的互补性与和谐性，也是儒家的一个重要观念。儒家学说缺少原罪的概念，也不讲作为造物主的神，这就使得中国人发展出了一套非常独特的对于身体本身的审美态度。以此之故，在中国古典诗歌中，非常难以找到将女性胴体色情化，以便使之显得美丽，因而能够引发性欲这样一种需要。以此之故，在后来的明代（1368—1644）和清代（1616—1911），在色情文学中，而尤其是在有关印刷物中，人们所见到的往往是一些丑陋的肉体和冷漠的面孔。这恰恰证明了这类作品的两大特征，一是其作者的匿名性，二是其说教的目的性。这是一条规则，它只有少数的例外。比如，有些乐府诗，据信为一位姑娘所作，就是如此。其中有一首《子夜歌》（公元3世纪或4世纪的作品），这样唱道：①

整夜我都没有梳头发（宿夕不梳头），
就让我的头发披散在肩上吧（丝发披两肩）。
扭着身子我扑在情郎的膝盖上（婉伸郎膝下），
我的哪一处不可爱呢（何处不可怜？）②

也许就是由于这个传统，以及六朝（220—618）的影响，宫体诗，亦即聚焦于描写宫中美人儿的那种诗，大抵才影响了赵鸾鸾所写的那几首诗歌。这就使我想到，赵鸾鸾的职业是一名妓女，她不得不靠娱乐客人来为生，不得不赢取客人们的惠顾。正因为如此，她的那几首诗歌才有性爱的口吻，渲染而煽情，丢脸而震惊。正

① 以下引文的原作，见宋·郭茂倩辑《乐府诗集》卷四四《子夜歌四十二首·之四》，上海古籍出版社，1993年影印本，第393页。——中译者注

② A. -M. Hsiung, “Constituting Women in Han Ballads, Southern Dynasty Folk Songs and Palace Style Poetry”, in *Tamkang Review* XXV (1994.1): 105.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

如罗伯特·范·古立克所指出:"在这种哲学化的环境中,艺术和文学中的效能,当须与姣好的容貌和高超的标准,相伴而行。"[①]探索赵鸾鸾为何写了这五首诗歌非常的困难,不过最重要的事情却又十分显然。那就是它们传达了这样一个信息:作者是一位在性欲方面信心满满的女人,她画了一幅自画像:情曼曼而轻佻挑逗,意纤纤而性欲勃勃,而且,还有一点儿水仙凌波顾影自怜。诗人对她所选择的自己身体的五个构件进行描写。此描写连同最后一首诗中那"雨浴"(rain-bath)的后果,于是便产生了这样一种效果:这些诗歌体现了极其敏锐的洞察力,因而能够对身体的这些部位进行具有窥视他人性行为的审美。

在中国古典诗歌中,人的身体几乎完全不在场,这一点已经有研究指出过了。然而,对书拉密女的描写却不是这样的,这一点正好与中国诗歌的情形相反。在《雅歌》中,书拉密女就是人的诗化。这就有可能回溯到对女神英安娜(Innana)或伊什塔尔(Isthar)的性描写那业已建立起来的传统之上。这样的性描写,不但存在于美索不达米亚的婚礼歌或宫廷爱情诗中,而且也存在于古埃及的爱情诗中。[②]

为了细察此点,让我们更贴近地看看这些诗歌吧,因为这是我的比较之主题。赵鸾鸾的第一首诗是从描写她的头发开始的:

Cloudlike Hair
(云鬟)
Disordered and chaotic perfumed clouds, damp not yet dry,
(扰扰香云湿未干)

① R. van Gulik, *Sexual Life in Ancient China*, Leiden 1974, 171.

② T. H. Robinson comp., *The Poetry of the Old Testament*, London, 1977, 197-198; D. N. Freedman, ed., *The Anchor Bible Dictionary*, vol. 6. New York, 1992, 151.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

(Black as) a crow's neck (light as) a cicada's wing, smooth glossy cooling.

(鸦领蝉翼膩光寒)

On one side obliquely stuck in a gold phoenix (hairpin),

(侧边斜插黄金凤)

Makeup finished, so the Lord smilingly looks (at me).①

(妆罢夫君带笑看)

《雅歌》也夸赞了恋人的头发，但是却采取了一种相当不同的方式。请看：

我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！
你的眼在帕子内好像鸽子眼。
你的头发如同山羊群卧在基烈山旁。(歌4:1)

不可能逃逸于我们的注意力的那一点是，赵鸾鸾谈论她自己，然而书拉密女却是被谈论的对象。在整个文本中，那个被称为"良人"、"鸽子"、"妹子"或"新妇"的人，都是被她的情郎所言说的对象；至于女方，则很少言说她自己。在《雅歌》全文中，女方言说她自己，一共仅有三次而已。具体情况如下：

耶路撒冷的众女子啊，
我虽然黑，却是秀美，
如同基达的帐棚，
好像所罗门的幔子。

① 这些翻译是我自己做的，但是在我的尝试中，我考虑了两种业已存在的这些诗歌的译文。我也试图忠实于原作。并在允许的范围内尽可能地照顾到了中英两种语言在词汇、语法和结构上的差异。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

不要因日头把我晒黑了，就轻看我。（歌1:5, 6）

我是沙仑的玫瑰花，
是谷中的百合花。（歌2:1）

我是墙，
我两乳像其上的楼。
那时我在他眼中像得平安的人。（歌8:10）

什么是这美人的画像呢？她长得黑（试回忆《诗经》中的描写：肤如凝脂），这是因为她在放牧牛羊的时候，太阳把她晒黑了。她的环境是田野和园圃，换句话说，她的环境就是大自然。与此相对照，赵鸾鸾是远离于园圃的，更不用说什么农村了。她被封闭在闺房之中，那里满满是奢华的物品：花镜、妆品、乐器等等。就是这些东西，帮助她营造出了一个私密的性欲世界，而且，她本人实际上也是一件奢侈品。赵鸾鸾的第一首绝句，其结构其实是相当简单的。她的第一首诗是本主题的引言，而且在五首诗中有三首，均由叠音词起首，造成乐音渐次增强，形成开阔的效果（扰扰——纷纷乱乱的样子；弯弯——曲线勾勒而成；纤纤——细小而精巧）。第二首诗则是对常见的比喻体或对等物的另一种细致加工。正是第三首诗歌带来了描述的转折：从一般到更加个性化的描述模式。最后一首诗歌则是高潮，并且它还为第一首诗歌所描述的场景提供了解释。女主人公的头发之所以不是干的，乃是因为她刚刚洗过澡，而那时候她正在梳妆打扮，以取悦于自己的郎君。如果我们看看《云鬟》一诗中的明喻，那么，即使对于我们今天的读者来说，也就没有什么不可理解的了。然而，在《雅歌》中却存在着某种东西，那是我们无法言说的某种隐喻。请看：

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

你的牙齿如新剪的一群母羊，
洗净上来，个个都有双生，
没有一只丧掉子的。
你的唇好像一条朱红线，
你的嘴也秀美。
你的两太阳在帕子内如同一块石榴。
你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台，
其上悬挂一千盾牌，
都是勇士的藤牌。
你的两乳好像百合花中吃草的一对小鹿，
就是母鹿双生的 ……（歌4:2-5）

赵鸾鸾把嘴唇比为"檀口"（在这里，檀香木代表一种浅白淡红的颜色！）。一比较便可知道，二者间的差异多么大啊！请看：

Sandalwood Mouth
（檀口）
（Lips）holding the cup and moving softly, small cherries,
（衔杯微动樱桃颗）
（While）speaking a light jasmine fragrance floats.
（咳唾轻飘茉莉香）
As before the lips of Fan Su,①
（曾见白家樊素口）
Rows of melon seeds and sweet smelling pomegranate.
（瓠犀颗颗缀榴芳）

① Fan Su（樊素）是诗人白居易（772—846）的妾的名字。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

如果我们把《雅歌》中关于嘴唇的隐喻，从上下文中挑出来，并将注意力集中在“一条朱红线”之上，那么这种略微浅表的表达，对于《雅歌》中的那种专属于嘴唇或嘴巴的重要性来说，就造成不公正了。这是因为，实际上这支歌还在继续往下唱，其第二句如下：

愿他用口与我亲嘴，
因你的爱情比酒更美。(歌1:2)

嘴唇和口在其他两处也被提及，请看：

我新妇，你的嘴唇滴蜜，
好像蜂房滴蜜；
你的舌下有蜜有奶。(歌4:11)

你的口如上好的酒，
女子说：为我的良人下咽舒畅，
流入睡觉人的嘴中。(歌7:9)

在这里，嘴或口与接吻是不可分离的，因而嘴唇变成了一种可触摸得到的“感觉器”。此感觉器可以开发被爱者的身体，并非仅仅是为了纯粹的性快乐。然而，还有超越一切之上者，那就是爱情这一缘故。与此同时，“被爱者与大地相连。此一联系，通过用典而得到了增强……‘你的舌下有蜜有奶’(歌4:11)一句，与人们所熟知的以色列大地的修饰语，几乎完全一致：那是一片流淌着奶与蜜的土地”。[①]换句话说，在《雅歌》中，接吻是爱情的普遍记号，

① F. Landy, “*The Song of Songs*”, in R. Alter and F. Kermode, ed., *The Literary Guide to the Bible*. Cambridge, Mass. 1987, 314.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

它表达的是两个情人之间的一致。这两个情人，要么是一个男人和一个女人，要么是男人和大地。这样一来，在《雅歌》中接吻这一简单的动作，从一开始发生便获得了一种伦理的维度，而这种维度在赵鸾鸾的诗歌中乃是全然不在场的。①名妓的"檀口"俨然翘立，但是它并不分享与任何人的接吻。尽管如此，嘴巴的两种形象却都是呼唤感官的，首先是气味，还有就是味道，而此两者均与谈话相关。所以如此，这很可能是为了平衡感官的层面而强调知性的一面。下面这一点，同样也是值得我们注意的：在诗歌对牙齿所做的描写中，既有种种隐喻，也有明喻与其对应物，而两者之间存在着某种相互联系，这是因为二者都强调对称。请看：

Willow Eyebrows

（柳眉）

Curved and bent willow leaves, worried yet playful,

（弯弯柳叶愁边戏）

Deep deep in the flower mirror, where they reflect, they crease.

（湛湛菱花照处频）

Lovely and charming, (they) do not care about the black shell pigment,

（妩媚不烦螺子黛）

① 真是有趣得很，根据范·古立克论性的那部著作，"接吻"仅仅在总索引中被提及两次。一次是在养生术的准则中讲述如何处理性行为，另一次如下："由于中国人认为任何形式的接吻均属于性行为，因而接吻一事在床伴之外考虑被实践。以此之故，18世纪和19世纪外国访问者来华，均从不曾见到过接吻，于是他们就得出了错误的结论：中国人根本就不接吻。就中国人自己这一方面来说，亦同样有误解，当中国人看到西方女人在公众场合吻男人的时候，他们便错误地认为，所有那些女人都是妓女，而且都属于低档次的妓女，这是因为中国任何身份的妓女都只在私密的场合才吻男人。"参见R. van Gulik, *Sexual Life in Ancient China*, 49。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

Spring hills painted in their own spirit.
(春山画出自精神)

Delicate Fingers
(纤指)
Small and delicate soft jade, peeled spring onions,
(纤纤软玉削春葱)
Always in emerald green scented gauze sleeves.
(长在香罗翠袖中)
Yesterday (they have got) exhausted (while) playing on pipa,
(昨日琵琶弦索上)
Clearly distinguished fingernails painted in scarlet.
(分明满甲染猩红)

与头发、嘴唇和胸部相反,这里没有《雅歌》中那种在眉毛描写和手指描写之间的平行结构。正如我已经提及的那样,指出眉毛和手指的实际例证可以回溯到《诗经》。而且,从那个时代以来,这样的描述已经变成了诗歌语汇的一部分了。依照中国的审美传统,大凡描绘一个女人,往往言及她的眉毛和手指。①在描写女人的面庞时,眉毛也扮演了一个非常重要的角色。这不仅因为,眉毛在传统上被看成是女人美丽的象征。而且,这还因为,就"柳叶眉"的情形而论,眉毛还同时起到了情绪的间接指示器的作用。"愁边戏"一语就是如此,它的含义为"忧伤倒是忧伤,不过还是可以逢场作戏玩玩的"。因此,此语可以被解读为:邀请对方前来挑逗,其目的就是引诱读者,而那娇嗔的拒绝,就是通过化妆来引起对女性自然美

① 另外的明喻与其对应物尚有:蛾眉(moth eyebrows)、桂叶眉(cassia leaves eyebrows)、柳叶眉(willow leaves eyebrows)、桃叶眉(peach leaves eyebrow)、眉月眼(crescent moon eyebrows)等。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

的注意。至于手指，那位名妓将它们比作美玉和剥了皮的春天的葱。这又是一种指称手指的标准的文学性的明喻。但是，她通过将那些手指藏入衣袖之中，从而增强了一种效果：君不见，那一根根手指原来都是"裸露的"呢。事实上，除了颈项和面庞，女性胴体的裸露部分，能够被人看得见的，也许就只有手指了。以此之故，手指就成了古代中国艺术描写的可触及部分了。

在这几首诗歌中，最后的也是最有争议的一首叫作《酥胸》（酥，指酥乳；在这里意为奶油般颜色的、奶酪般质感的、薄薄鼓鼓的、松软酥脆的）。据我所知，在整个古典诗歌语料库中，这是由一位女诗人所做出的对女性胸脯的唯一直截了当而富于诗意的描摹。英文翻译如下：

Creamy Breasts

（酥乳）

Scented (with) powder damp with sweat, pegs of lute with jasper mountings,

（粉香汗湿瑶琴轸）

Tempted by spring melt (like) cream, greased with silky rain.

（春逗酥融绵雨膏）

After the bath my sweet lover holds (them) and plays (with them),

（浴罢檀郎扪弄处）

Splendid and soaked with coolness, purple grapes.

（灵华凉沁紫葡萄）

为了使比较能更加明晰，我提议再次扼要复述一下。兹按照《雅歌》各章的顺序加以排列，胸脯得到了以下提及。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

我以我的良人为一袋没药，
常在我怀中。(歌1:13)

你的两乳好像百合花中吃草的一对小鹿，
就是母鹿双生的 ……(歌4:5)
(与以上隐喻相同的表述也见于歌7:3)

你的两乳好像一对小鹿，
就是母鹿双生的 ……(歌4:5)

你的身量好像棕树；
你的两乳好像其上的果子，累累下垂。
我说我要上这棕树，抓住枝子。
愿你的两乳好像葡萄累累下垂……(歌7:7-8)

我们有一小妹，
她的两乳尚未长成，
人来提亲的日子，
我们当为她怎么办理?(歌8:8)

我是墙，
我两乳像其上的楼。
那时我在他眼中像得平安的人。(歌8:10)

首先，在赵鸾鸾的诗歌例证中，那是一幅某个女人柔情洗澡的场景(这是在性交之后么?)，该女人已经被他的郎君“连和”过了。这首诗充满了“湿漉漉”的意象，比如，女诗人使用的那些词语，就是如此。你看：“汗”、“酥”(豆腐、奶酪一样的物儿)、“雨”、“浴”。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

它们的使用，均旨在营造出一种浓郁的性爱的氛围。进而，名妓的意象，她以这样一种方式将自身加以曝露。我们可别忘了，她很可能就是这首诗的作者。而且，她也是这首诗的对象，她几乎拥有一种图画的维度。因此，显而易见，读者，即那位业已经过乔装因而看不见的观察者，便得到了机会，前去参与那场私密的脱衣舞，层层剥离，缱绻呢喃。再有，在《雅歌》中，最有可能言说书拉密女的胸脯的，可能就是她的恋人，也可能是她的兄长，总之不是她本人。一双奶子何以被比喻为一对母鹿？对此，弗朗西斯·兰迪(Francis Landy)有进一步的解释，她说："在钦定本圣经中，那个被翻译为'roe'(母鹿)的单词，在希伯来文里面是beauty(美丽、美人)的同义词。"[①]但是，她也指出，这个比喻"早已使批评界感到迷惑了；关于色彩、温暖、美惠和生气的种种相关对应物，均有助于形成一种扩散的平行结构。在这种平行结构中，没有哪一个意象事先占据统治地位。对于胸脯的摹状，还有其他的意象，比如'累累下垂的葡萄'(歌7: 8)，再如，'墙上的楼'(歌8: 10)，它们都紧密地符合这些意象所呈现的身体部件的各别性质"。[②]唯一共同的平行结构，似乎只有葡萄的意象。不过，仔细考察之后，我们就会发现，所谓葡萄，其实，它所指的显然也是另一个种类。书拉密女的葡萄是从葡萄园采摘来的鲜葡萄(她就是葡萄园的守护人！"…… 我同母的弟兄向我发怒，/他们使我看守葡萄园；/我自己的葡萄园却没有看守"——此见歌1: 6。而且，葡萄园也是一个处所，与园圃相连，就是在那里她与自己的情郎相会。再者，尚有另一层意思，园圃和葡萄园均与书拉密女本人相关)。相比之下，《酥胸》所描绘的葡萄意象，仅仅是一个古代中国诗人惯用的套话罢了，它指的是陈放在盘子里的凉爽的沁人心脾的水果。

① F. Landy, "The Song of Songs", 309.

② Ibid., 309-310.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http

如此便可收束本文了。在书拉密女那里，吾问：诸君何所见？在赵鸾鸾那里，吾又问：诸君何所见？书拉密女很可能是诸君在一位女人的意象中所欲见的一切，她值得崇拜。书拉密女是丰饶土地的体现。书拉密女得到了神圣化和升华。书拉密女之所以超乎其他女人之上，乃是因为她的情人用这样的话语来呼唤她："你全然美丽，毫无瑕疵！"（歌4: 7）书拉密女之所以超乎其他女人之上，乃是因为爱情是《雅歌》的中心主题，而且，还因为书拉密女是这爱情的对象。书拉密女不仅为自己的情郎所爱，而且还被众人和家人所爱（只有她的父亲是例外，他全然没有被提及）。这样一来，每个人都能够分享她的美，而且每个人都为此而欢欣鼓舞。书拉密女之所以美丽，不仅因为此关涉其身体，而且，还有超乎一切之上者，那就是书拉密女的美丽关涉到她的灵魂、亲情和环境——她反映美，而美也在她的身上得到反映。与此判然有别的是赵鸾鸾，她借助五首短诗为读者举起了一面私密的镜，她仿佛在用隐喻说：要想见我嘛，"付钱买张票！"她仿佛在镜子跟前脱光了自身，展示给那些有偷窥癖的贼贼目光看，不过，横亘在私密与公开之间的那根线还是不能够跨过去的。也许，这根本就不是她的目标，因为她似乎为自己的面容而感到高兴，而且，她的郎君，也是如此。

（张思齐 译）

作者苏兰，斯洛伐克汉学家祖扎娜·卡德勒科娃－卡里罗娃（Zuzana Kadelecová-Krylová）的中国名字，其汉学研究大都集中在唐诗方面，本文是她的比较宗教学论文。译者张思齐系武汉大学教授、博士生导师、中外文学比较研究中心主任，出版著译多种。

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http